

ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

THIRD SUNDAY OF EASTER

TERCER DOMINGO DE PASCUA

APRIL 26, 2020



26 DE ABRIL, 2020



Holy Eucharist

9:30 AM

Book of Common Prayer

Santa Eucaristía

11:00 AM

Libro de Oracion Común

Alleluia, Christ is risen!

The Lord is risen indeed. Alleluia!

¡Aleluya! Cristo ha resucitado!

¡Es verdad! ¡El Señor ha resucitado!

Almighty God,
to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hid:
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you,
and worthily magnify
your holy Name;
through Christ our Lord. **Amen.**

Dios omnipotente,
para quien todos los corazones
están manifiestos, todos los deseos
son conocidos y ningún secreto se
halla encubierto: Purifica los pens-
amientos de nuestros corazones por
la inspiración de tu Santo Espíritu,
para que perfectamente te amem-
os y dignamente proclamemos la
grandeza de tu santo Nombre; por
Cristo nuestro Señor. **Amén.**

LEVAS 41 Christ is arisen
Christ is arisen, Alleluia! *
Rejoice and Praise him, Alleluia!

For our redeemer,
burst from the tomb *
Even from death,
dispelling its gloom.

Let us sing praise to him
with endless joy.
Death's fearful sting
he has come to destroy.

Our sin forgiving, Alleluia! *
Jesus is living, Alleluia!

FLOR Y CANTO 367 Resucitó
Resucitó * Resucitó * Resucitó * ¡Aleluya!
Aleluya * Aleluya * Aleluya * ¡Resucitó!

1 La muerte
¿Dónde está la muerte?
¿Dónde está mi muerte?|
¿Dónde su victoria?

el estribio sigue cada verso

2 Alegría | Alegría hermanos
Que si hoy nos queremos
es porque resucitó

3 Si con El morimos
con El vivimos
con El cantamos | Resucitó



The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

O God, whose blessed Son made himself known to his disciples in the breaking of bread: Open the eyes of our faith, that we may behold him in all his redeeming work; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Oh Dios, cuyo bendito Hijo se dio a conocer a sus discípulos en la fracción del pan: Abre los ojos de nuestra fe, para que podamos contemplarle en toda su obra redentora; quien vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed the crowd, “Let the entire house of Israel know with certainty that God has made him both Lord and Messiah, this Jesus whom you crucified.”

Now when they heard this, they were cut to the heart and said to Peter and to the other apostles, “Brothers, what should we do?” Peter said to them, “Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ so that your sins may be forgiven; and you will receive the gift of the Holy Spirit. For the promise is for you, for your children, and for all who are far away, everyone whom the Lord our God calls to him.” And he testified with many other arguments and exhorted them, saying, “Save yourselves from this corrupt generation.” So those who welcomed his message were baptized, and that day about three thousand persons were added.

The Word of the Lord.



Thanks be to God



Entonces Pedro se puso de pie junto con los otros once apóstoles, y con voz fuerte dijo: [...] «Sepa todo el pueblo de Israel, con toda seguridad, que a este mismo Jesús a quien ustedes crucificaron, Dios lo ha hecho Señor y Mesías.»

Cuando los allí reunidos oyeron esto, se affigieron profundamente, y preguntaron a Pedro y a los otros apóstoles: —Hermanos, ¿qué debemos hacer? Pedro les contestó: —Vuélvanse a Dios y bautícese cada uno en el nombre de Jesucristo, para que Dios les perdone sus pecados, y así él les dará el Espíritu Santo. Porque esta promesa es para ustedes y para sus hijos, y también para todos los que están lejos; es decir, para todos aquellos a quienes el Señor nuestro Dios quiera llamar.

Con éstas y otras palabras, Pedro les habló y les aconsejó, diciéndoles: —¡Apártense de esta gente perversa!

Así pues, los que hicieron caso de su mensaje fueron bautizados; y aquel día se agregaron a los creyentes unas tres mil personas.

Palabra del Señor.



Demos gracias a Dios.

- 1 I love the LORD,
because he has heard the voice of my supplication, *
because he has inclined his ear to me
whenever I called upon him.
- 2 The cords of death entangled me;
the grip of the grave took hold of me; *
I came to grief and sorrow.
- 3 Then I called upon the Name of the LORD: *
“O LORD, I pray you, save my life.”
- 10 How shall I repay the LORD *
for all the good things he has done for me?
- 11 I will lift up the cup of salvation *
and call upon the Name of the LORD.
- 12 I will fulfill my vows to the LORD *
in the presence of all his people.
- 13 Precious in the sight of the LORD *
is the death of his servants.
- 14 O LORD, I am your servant; *
I am your servant and the child of your handmaid;
you have freed me from my bonds.
- 15 I will offer you the sacrifice of thanksgiving *
and call upon the Name of the LORD.
- 16 I will fulfill my vows to the LORD *
in the presence of all his people,
- 17 In the courts of the LORD’S house, *
in the midst of you, O Jerusalem. Hallelujah!



SALMO 116:1-3, 10-17

- 1 Amo al Señor, pues ha oído mi voz y mi súplica; *
porque ha inclinado a mí su oído,
siempre que le invoco.
- 2 Ligaduras de muerte me enredaron; me alcanzaron
las garras de la tumba; * hallé angustia y dolor.

- 3 Entonces invoqué el Nombre del Señor: *
 “Oh Señor, dignate salvar mi vida”.
- 10 ¿Cómo pagaré al Señor *
 por todos sus beneficios para conmigo?
- 11 Alzaré la copa de la salvación, *
 e invocaré el Nombre del Señor.
- 12 Pagaré mis votos al Señor *
 delante de todo su pueblo.
- 13 Preciosa a los ojos del Señor, *
 es la muerte de sus siervos.
- 14 Oh Señor, yo soy tu siervo;
 siervo tuyo soy, hijo de tu sierva; *
 me has librado de mis prisiones.
- 15 Te ofreceré el sacrificio de alabanza, *
 e invocaré el Nombre del Señor.
- 16 Pagaré mis votos al Señor *
 delante de todo su pueblo,
- 17 En los atrios de la casa del Señor, *
 en medio de ti, oh Jerusalén. ¡Aleluya!



I PETER I:17-23

If you invoke as Father the one who judges all people impartially according to their deeds, live in reverent fear during the time of your exile. You know that you were ransomed from the futile ways inherited from your ancestors, not with perishable things like silver or gold, but with the precious blood of Christ, like that of a lamb without defect or blemish. He was destined before the foundation of the world, but was revealed at the end of the ages for your sake. Through him you have come to trust in God, who raised him from the dead and gave him glory, so that your faith and hope are set on God. Now that you have purified your souls by your obedience to the truth so that you have genuine mutual love, love one another deeply from the heart. You have been born anew, not of perishable but of imperishable seed, through the living and enduring word of God.

The Word of the Lord.



Thanks be to God

Si ustedes llaman «Padre» a Dios, que juzga a cada uno según sus hechos y sin parcialidad, deben mostrarle reverencia durante todo el tiempo que vivan en este mundo. Pues Dios los ha rescatado a ustedes de la vida sin sentido que heredaron de sus antepasados; y ustedes saben muy bien que el costo de este rescate no se pagó con cosas corruptibles, como el oro o la plata, sino con la sangre preciosa de Cristo, que fue ofrecido en sacrificio como un cordero sin defecto ni mancha. Cristo había sido destinado para esto desde antes que el mundo fuera creado, pero en estos tiempos últimos ha aparecido para bien de ustedes. Por medio de Cristo, ustedes creen en Dios, el cual lo resucitó y lo glorificó; así que ustedes han puesto su fe y su esperanza en Dios.

Ahora ustedes, al obedecer al mensaje de la verdad, se han purificado para amar sinceramente a los hermanos. Así que deben amarse unos a otros con corazón puro y con todas sus fuerzas. Pues ustedes han vuelto a nacer, y esta vez no de padres humanos y mortales, sino de la palabra de Dios, que es viva y permanente.

Palabra del Señor.



Demos gracias a Dios.



GOSPEL – LUKE 24:13-35

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ † **Glory to you Lord Christ!**

That very day, the first day of the week, two of the disciples were going to a village called Emmaus, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing, Jesus himself came near and went with them, but their eyes were kept from recognizing him. And he said to them, “What are you discussing with each other while you walk along?” They stood still, looking sad. Then one of them, whose name was Cleopas, answered him, “Are you the only stranger in Jerusalem who does not know the things that have taken place there in these days?” He asked them, “What things?” They replied, “The things about Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and leaders handed him over to be condemned to death and crucified him. But we had hoped that he was the one to redeem Israel. Yes, and besides all

this, it is now the third day since these things took place. Moreover, some women of our group astounded us. They were at the tomb early this morning, and when they did not find his body there, they came back and told us that they had indeed seen a vision of angels who said that he was alive. Some of those who were with us went to the tomb and found it just as the women had said; but they did not see him.”

Then he said to them, “Oh, how foolish you are, and how slow of heart to believe all that the prophets have declared! Was it not necessary that the Messiah should suffer these things and then enter into his glory?” Then beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them the things about himself in all the scriptures.

As they came near the village to which they were going, he walked ahead as if he were going on. But they urged him strongly, saying, “Stay with us, because it is almost evening and the day is now nearly over.” So he went in to stay with them. When he was at the table with them, he took bread, blessed and broke it, and gave it to them. Then their eyes were opened, and they recognized him; and he vanished from their sight. They said to each other, “Were not our hearts burning within us while he was talking to us on the road, while he was opening the scriptures to us?” That same hour they got up and returned to Jerusalem; and they found the eleven and their companions gathered together. They were saying, “The Lord has risen indeed, and he has appeared to Simon!” Then they told what had happened on the road, and how he had been made known to them in the breaking of the bread.

The Gospel of the Lord † Praise to you, Lord Christ!



EVANGELIO – SAN LUCAS 24:13–35

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Aquel mismo día, dos de los discípulos se dirigían a un pueblo llamado Emaús, a unos once kilómetros de Jerusalén. Iban hablando de todo lo que había pasado. Mientras conversaban y discutían, Jesús mismo se acercó y comenzó a caminar con ellos. Pero aunque lo veían, algo les impedía darse cuenta de quién era. Jesús les preguntó: —¿De qué van hablando ustedes por el camino?

Se detuvieron tristes, y uno de ellos, que se llamaba Cleofás, contestó: —¿Eres tú el único que ha estado alojado en Jerusalén y que no sabe lo que ha pasado allí en estos días?

Él les preguntó: —¿Qué ha pasado?

Le dijeron: —Lo de Jesús de Nazaret, que era un profeta poderoso en hechos y en palabras delante de Dios y de todo el pueblo; y cómo los jefes de los sacerdotes y nuestras autoridades lo entregaron para que lo condenaran a muerte y lo crucificaran. Nosotros teníamos la esperanza de que él sería el que había de libertar a la nación de Israel. Pero ya hace tres días que pasó todo eso. Aunque algunas de las mujeres que están con nosotros nos han asustado, pues fueron de madrugada al sepulcro, y como no encontraron el cuerpo, volvieron a casa. Y cuentan que unos ángeles se les han aparecido y les han dicho que Jesús vive. Algunos de nuestros compañeros fueron después al sepulcro y lo encontraron tal como las mujeres habían dicho, pero a Jesús no lo vieron.

Entonces Jesús les dijo: —¿Qué faltos de comprensión son ustedes y qué lentos para creer todo lo que dijeron los profetas! ¿Acaso no tenía que sufrir el Mesías estas cosas antes de ser glorificado?

Luego se puso a explicarles todos los pasajes de las Escrituras que hablaban de él, comenzando por los libros de Moisés y siguiendo por todos los libros de los profetas.

Al llegar al pueblo adonde se dirigían, Jesús hizo como que iba a seguir adelante. Pero ellos lo obligaron a quedarse, diciendo: —Quédate con nosotros, porque ya es tarde. Se está haciendo de noche.

Jesús entró, pues, para quedarse con ellos. Cuando ya estaban sentados a la mesa, tomó en sus manos el pan, y habiendo dado gracias a Dios, lo partió y se lo dio. En ese momento se les abrieron los ojos y reconocieron a Jesús; pero él desapareció. Y se dijeron el uno al otro: —¿No es verdad que el corazón nos ardía en el pecho cuando nos venía hablando por el camino y nos explicaba las Escrituras?

Sin esperar más, se pusieron en camino y volvieron a Jerusalén, donde encontraron reunidos a los once apóstoles y a sus compañeros, que les dijeron: —De veras ha resucitado el Señor, y se le ha aparecido a Simón.

Entonces ellos dos les contaron lo que les había pasado en el camino, y cómo reconocieron a Jesús cuando partió el pan.

El Evangelio del Señor

† Te alabamos, Cristo Señor!

SERMON



CREED

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified under
Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand
of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father
and the Son.

SERMÓN



CREDO

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra
salvación bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha
del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre
y del Hijo,

With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection
of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.

que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una,
santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección
de los muertos
y la vida del mundo futuro.
Amén.



OFFERTORY

Walk in love, as Christ loved us,
and gave himself for us, a fragrant
offering and sacrifice to God.

HOLY COMMUNION

Officiant The Lord be with you.
People **and also with you.**

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks
to the Lord our God.

**It is right to give him
thanks and praise**

It is truly right to glorify you, Father,
and to give you thanks; for you alone
are God, living and true, dwelling in
light inaccessible from before time and
for ever.

Fountain of life and source of all good-
ness, you made all things and fill them
with your blessing; you created them to
rejoice in the splendor of your radiance.

OFERTORIO

Anden en amor, como también Cristo
nos amó, Y se entregó a si mismo por
nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios.

SANTA COMUNIÓN

Oficiante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

**Elevemos los corazones
Los elevamos al Señor**

Demos gracias a Dios
nuestro Señor.

**Es justo darle gracias
y alabanza**

En verdad, oh Padre, es justo glorifi-
carte y darte gracias; porque sólo tú
eres Dios, vivo y verdadero, morando
en luz inaccesible desde siempre y
para siempre.

Fuente de vida y toda bondad, hiciste
todas las cosas y las colmaste de tu
bendición; tú las creaste para que se
regocijen en el esplendor de tu gloria.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we sing (say),

**Holy, Holy, Holy, Lord
God of power and might.
Heaven and earth
are full of your glory
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord
Hosanna in the highest.**

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one

Innumerables ángeles están delante de ti para servirte noche y día; y contemplando la gloria de tu presencia, te ofrecen alabanza sin cesar. Y con ellos, también nosotros, y por nuestra voz las demás criaturas bajo el cielo, te aclamamos y glorificamos tu Nombre, cantando (diciendo):

**Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo.
Llenos están el cielo y
la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Te aclamamos, santo Señor, glorioso en poder. Tus grandes obras revelan tu sabiduría y amor. Nos formaste a tu propia Imagen, encomendándonos el mundo entero, para que, en obediencia a ti, nuestro Creador, pudiéramos regir y servir a todas tus criaturas. Cuando por desobediencia nos alejamos de ti, no nos abandonaste al poder de la muerte. En tu misericordia, viniste en nuestra ayuda, para que buscándote, te encontráramos. Una y otra vez nos has llamado al pacto contigo, y por los profetas nos enseñaste la esperanza de salvación.

Tanto amaste al mundo, Padre, que en la plenitud del tiempo nos enviaste como Salvador a tu único Hijo. Encarnado por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen,

of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you. This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

vivió como uno de nosotros, empero sin pecado. A los pobres proclamó las buenas nuevas de salvación; a los prisioneros, libertad; a los afligidos, gozo. Para cumplir tus designios, se entregó a la muerte y, resucitando de la tumba, destruyó la muerte e hizo nueva la creación entera.

Y a fin de que no viviésemos más para nosotros mismos, sino para él, que por nosotros murió y resucitó, envió al Espíritu Santo como su primicia a los que creen, para completar su obra en el mundo y llevar a plenitud la santificación de todos.

Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.

Llegada la hora en que había de ser glorificado por ti, su Padre celestial, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el final; y mientras cenaba con ellos, tomó pan, y dándote gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you

**We praise you, we bless you,
we give thanks to you,
and we pray to you, Lord our God.**

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace. † Remember Archbishop Michael, Bishop Daniel, and all who minister in your Church. Remember all your people, and those who seek your truth. † Remember those in prison and on the street, the persecuted, the sick and the lonely † Remember our first responders. † Remember our global family struggling to overcome the trial of this pandemic.

Padre, celebramos ahora este memorial de nuestra redención. Recordando la muerte de Cristo y su descenso entre los muertos, proclamando su resurrección y ascensión a tu derecha, esperando su venida en gloria; y ofreciéndote, de las dádivas que tú nos has dado, este pan y este cáliz, te alabamos y te bendecimos.

**Te alabamos, te bendecimos,
te damos gracias,
y oramos a ti, Señor nuestro Dios.**

Señor, te rogamos que en tu bondad y misericordia, tu Espíritu Santo descienda sobre nosotros y sobre estos dones, santificándolos y mostrando que son dones santos para tu pueblo santo, el pan de vida y el cáliz de salvación, el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo Jesucristo.

Concede que todos los que compartan este pan y este cáliz sean un solo cuerpo y un solo espíritu, un sacrificio vivo en Cristo, para alabanza de tu Nombre. † Recuerda, Señor, a tu Iglesia, una, santa, católica y apostólica, redimida por la sangre de tu Cristo. Manifiesta su unidad, guarda su fe y presévala en paz. † Recuerda a Arzobispo Miguel y Obispo Daniel y todos los que ministran en tu Iglesia. Recuerda a todo tu pueblo y a aquellos que buscan tu verdad. † Recuerda a ellos en el carcel y viviendo en la calle, los perseguidos, los enfermos y los solitarios. Recuerda los primeros auxilios, y la familia global que lucha contra la prueba de esta pandemia.

Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, martyrs, and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and ever. † Amen.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

FRACTION

Christ, our Passover, is sacrificed for us.
Therefore let us keep the feast!

Recuerda a todos los que han muerto en la paz de Cristo y a aquéllos cuya fe sólo tu conoces; llévalos al lugar de eterno gozo y luz.

Y concede que alcancemos nuestra herencia con la Bendita Virgen María, con los patriarcas, profetas, apóstoles y mártires, y todos los santos que han encontrado favor contigo en tiempos pasados. Junto con ellos te alabamos y te damos gloria, por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor.

Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, tuyos son el honor y la gloria, omnipotente Dios y Padre, en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. † Amén.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. ¡Celebremos la fiesta!

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

In the Episcopal Church, all baptized Christians are invited to receive Communion at the Lord's Table

Post Communion Prayer – Let us pray

Lord of the Feast, we thank you for gathering us as your people. We call to remembrance the many times we have been fed at your table and we lament our distance now. Be present Lord Jesus as you were present with your disciples, be known to us in the breaking of the bread, and may your Holy Spirit sustain us and all your Church until we can gather together again. We ask this for the sake of your love. Amen.

THE BENEDICTION

The God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus Christ, the great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant: Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight; through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever. Amen.

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.

Let us go forth in the name of Christ. Thanks be to God. Alleluia. Alleluia

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos bautizados, son invitadas a recibir Comunion en la Mesa del Señor

Despues de la Comunion – Oremos

Señor de la fiesta, te agradecemos por reunirnos como tu pueblo. vHacemos un llamado a recordar las muchas veces que nos han alimentado en su mesa y lamentamos nuestra distancia ahora. Esté presente, Señor Jesús, como estuvo presente con sus discípulos, sea conocido por nosotros al partir el pan, y que su Espíritu Santo nos sostenga a nosotros y a toda su Iglesia hasta que podamos reunirnos nuevamente. Te lo pedimos por tu amor. Amén.

LA BENDICIÓN

El Dios de paz, que resucitó de entre los muertos a nuestro Señor Jesucristo, el gran Pastor de las ovejas, por la sangre del eterno pacto: Les haga perfectos en toda buena obra para hacer su voluntad, efectuando en ustedes lo que es agradable en su presencia; por Jesucristo, a quien sea dada gloria, por los siglos de los siglos. Amén

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.

Salgamos en nombre de Cristo. Demos gracias a Dios.

Welcome! Together we make St. John's a house of prayer for all, and a home of grace and mercy. Find us and invite your friends!

Facebook @stjohnsnorristown
Web – stjohnsnorristown.org

In light of state and local directives, Bishop Gutiérrez' has ordered, all church buildings closed, and public activities, cancelled, until at least May 4. The sanctuary will be open for live-streaming of services on Sundays – [9:30 English | 11:00 Spanish] – and for Noon Day Prayers on Wednesday at 12:00PM [bilingual]. Absolutely no more than 6 people may be present in the sanctuary at any one time.

On **Facebook** search for: St. John's at Diocesan Center, or Andy Kline, or @stjohnsnorristown

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar
The Rev. Yesenia Alejandro, Deacon

23 E. Airy Street | Norristown PA
19401 | (610) 272-4092

¡Bienvenidos! Juntos hacemos de San Juan una casa de oración para todos, y un hogar de gracia y misericordia. ¡Encuétranos e invita a tus amigos!

Facebook @stjohnsnorristown
Web - stjohnsnorristown.org

A la luz de las directivas estatales y locales, el Obispo Gutiérrez ha ordenado, todos los edificios de la iglesia cerrados, y las actividades públicas, canceladas, al menos hasta el 4 de mayo. El santuario estará abierto para la transmisión de servicios en vivo los domingos - [9:30 Inglés El | 11:00 español] - y para las oraciones del mediodía el miércoles a las 12:00 PM [bilingüe]. Absolutamente no más de 6 personas pueden estar presentes en el santuario al mismo tiempo.

En **Facebook** busque: San Juan en el Centro Diocesano, o Andy Kline, o @stjohnsnorristown

Reverendo Andrew F. Kline, vicario
Reverenda Yesenia Alejandro, diácono

23 E. Airy Street | Norristown PA
19401 | (610) 272-4092

San Juan Centro Diocesano



St. John's at Diocesan Center

23 E. Airy Street, Norristown PA 19401

610-272-4092

www.stjohnsnorristown.org

Find us on Facebook —> @stjohnsnorristown